

fonética del español, así como de otras lenguas peninsulares (aunque en este caso la lectura ya no sea tan transparente, por no distinguirse tan claramente lo fonológico de lo diatópico para un lector que no conozca previamente la dialectología de estas lenguas).

Es asimismo un acierto modernizar algunos enfoques, y discutir en algunos casos ciertas ideas tradicionales, tanto en el ámbito segmental como suprasegmental, alineándose con trabajos experimentales más recientes y actualizando también la manera de transcribir. Asimismo, nos parecen oportunos los "solucionarios" finales, así como los índices y glosarios, que completan una valiosa herramienta de estudio, que puede enfrentarse en buenas condiciones, no sólo al examen, sino a todas las disciplinas lingüísticas.

Antonio Pamies Bertrán  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; SEVILLA MUÑOZ, Julia Y SEVILLA MUÑOZ, Manuel: *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*, Burlington: University of Vermont, 2005. ISBN: 0-971-00223-9-9.

La obra que vamos a comentar se une a la pléyade de publicaciones auspiciadas por la celebración del cuarto centenario del *Quijote* y constituye a la vez un homenaje al hispanista y paremiólogo francés Louis Combet, fallecido en enero del 2004. Escrita en colaboración por Jesús Cantera Ortiz de Urbina, catedrático emérito de la Universidad Complutense de Madrid, Julia Muñoz Sevilla, directora de la revista *Paremia* desde su creación y Manuel Sevilla Muñoz, doctor en Ciencias de la Educación, aborda el estudio de la lengua cervantina desde el punto de vista del uso de clichés y frases hechas. Es claro que la utilización de estos recursos ha llamado desde el principio la atención de múltiples estudiosos como Martín de Riquer, por citar a alguno, pero lo novedoso de este trabajo estriba en la sistematización y lo exhaustivo del análisis.

El libro se divide en dos partes. La primera, a cargo de los hermanos Sevilla, abarca el estudio de los refranes y otras paremias. Comienza estableciendo una tipología que distingue entre paremias populares o clásicas -las más numerosas y entre las que se encuentran refranes, dialogismos, wellerismos, frases y expresiones proverbiales- y paremias cultas

-máximas y sentencias-. A continuación se realiza un análisis cuantitativo por medio de tablas que detallan su aparición por capítulos y personajes, lo que permitirá llegar a varias conclusiones. No nos sorprende que sea Sancho el campeón de los usos refraneros, pero también don Quijote se contagia de la afición y está dispuesto a meter *las manos hasta los codos* en el saco de los tesoros sapienciales. Lo mismo el ventero que la duquesa, la sobrina que Sanchica, se sirven de tan atractivo acervo y hasta el propio narrador aporta de vez en cuando su grano a tan sabrosa molienda. Las funciones de las paremias son múltiples y se clasifican en argumentativas, caracterizadoras, protectoras, lúdicas y humorísticas. Finalmente se observa un claro aumento en el uso de tales expresiones al cuantizar la segunda parte del *Quijote*, tanto en cifras absolutas como en los porcentajes relativos. Sin embargo no se tiene en cuenta la desaparición de las historias intercaladas en esta segunda parte, lo que a mi juicio tiene que influir ya que siendo muchas de ellas de carácter idealista -como por ejemplo la del cautivo-, parece lógico que en ellas aparezcan menos expresiones castizas y populares. El entramado de la segunda parte entrelaza en el mismo plano a todos los personajes y esto se refleja también y como no podía ser de otra manera, en el lenguaje.

La aportación del doctor Cantera se ocupa del corpus fraseológico, organizándolo en cinco secciones. La primera y más extensa se centra en las paremias clásicas que se ordenan alfabéticamente consignando capítulos y personajes así como las variantes. Se nos remite cuando es posible al DRAE u otros diccionarios de autoridades, a los comentarios de otros estudiosos y a obras literarias como *La Celestina*. Cuando se considera necesario para comprender mejor el significado, se nos sitúa detalladamente en el contexto que enmarca la paremia (vid. por ejemplo *Vendrán por lana y volverán trasquilados* o *No hay padre ni madre a quien sus hijos parezcan feos*). Las tres secciones centrales recogen máximas y sentencias, frases hechas, expresiones, locuciones, modismos, idiotismos, saludos, exclamaciones y juramentos. La quinta y última aborda los latinismos con mayor detalle ya que como se explica en la introducción, razones de urgencia editorial los han dejado fuera del estudio preliminar. Comienza por buscar una justificación de su uso en el prólogo del *Quijote*, cuya lectura constituye dicho sea de paso otra prueba, y no pequeña, entre las mil que demuestran y refuerzan la rabiosa actualidad de la más universal de nuestras novelas. En él se dice que *con estos latinicos y otros tales os tendrán siquiera por gramático, que el serlo no es poca honra y provecho el día de hoy*. Cervantes, entre bromas y veras como tiene por costumbre, aprovecha para reivindicar su cultura a la vez

que se ríe de los que hacen excesivos alardes de ella. A continuación se enumeran, ubican y explican todos los latinismos de la obra, incluidos los que aparecen en los apócrifos versos de los académicos de Argamasilla. En resumen, un trabajo especialmente útil para la consulta que pasa a formar parte del inmenso jardín de estudios cervantinos que no deja de crecer en torno al singular monumento que Miguel de Cervantes nos legó.

Marina Moreno Lorenzo

\*\*\*\*\*

SCHMITT, NORBERT (ed.) *Formulaic Sequences*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2004. ISBN 9027217084

Until recently, studies on phraseology have generally focussed on theoretical topics concerning form and classification, and rarely on topics such as native and non native speaker acquisition, use in oral and written texts, and mental processing. Norbert Schmitt's latest book occupies this niche superbly with a collection of, primarily, experimental studies of an applied and psycholinguistic nature conducted at the Centre of Investigations in Applied Linguistics at the University of Nottingham.

Following Alison Wray, a broad, inclusive definition of *formulaic sequences* is employed throughout the book, not limited to the territory of simply idioms and proverbs, but shifting the focus to collocations, and functional or pragmatic expressions (e.g. *have a nice day*).

The methodology used in each study is described in detail and samples of materials employed are provided. The results of the studies invariably prove as interesting as the variety of quantitative and qualitative methods employed, some borrowed from the field of psychology, others well known in the area of applied linguistics, but not yet seen applied to the acquisition and processing of phraseological sequences. The underlying methodological issues involved in conducting research in the area of phraseology are addressed by Paul Nation and John Read in an introductory chapter.

Studies included cover the use of formulaic sequences in oral and written language by both native and non native speakers. Kuiper gives an overview of issues involved in the acquisition and use of formulaic sequences used in conventionalised routine events such as auctions, sport commentaries, noting the various speaker's strategies employed in composing the discourse in real time. Other studies investigate the acquisition